

Отвечает: Василий Юнак

Приветствую Вас, Брат Алексей!

Вы, вероятно, знаете разницу между масоретским еврейским текстом Ветхого Завета и греческим текстом Септуагинты - перевода Ветхого Завета на греческий язык, сделанного для евреев в рассеянии еще до Христа. Эти тексты не абсолютно тождественны. Септуагинта имеет значительное количество незначительных расхождений с еврейским текстом. Незначительных с доктринальной точки зрения, а не с текстологической. Одной из особенностей Септуагинты является передача имен и титулов Бога - чаще всего они упрощены до слов Бог (Теос) и Господь (Куриос), и очень редко дают перевод или транслитерацию конкретного титула или имени Бога. В этом смысле показательным является текст 1Цар 1:11 - "и дала обет, говоря: Господи [Всемогущий Боже] Саваоф! если Ты призришь на скорбь рабы Твоей..." Заметьте, что в русском синодальном тексте неканонической Библии, которая имеет вставки из Септуагинты в квадратных скобках к каноническому "Господи Саваоф" добавлено неканоническое "Всемогущий Боже". В оригинальном еврейском тексте здесь стоит "Яхве Цаба", то есть "Иегова Саваоф", а в Септуагинте стоит "Адонай Курие", то есть "Бог Господь" - интересно, что на греческом приводится слово "Адонай" в транслитерации с еврейского титула Бога, которого в данном тексте вообще нет, а еврейское "Яхве (Иегова)" заменено стандартным "Куриос" - "Господь".

Я просмотрел все места, где в еврейском тексте используется "Шаддай" - 07706, и обнаружил, что в большинстве случаев это слово передается либо при помощи Теос - Бог, либо при помощи Куриос - Господь, а зачастую и вообще при помощи личного местоимения, указывающего на Бога. Есть ряд мест, где любое упоминание Бога просто опущено. Однако есть и другая передача этого имени Бога, например в книге Иова более половины случаев использует слово "Пантократор" - "Вседержитель", а в двух случаях у Иова (21:15 и 31:2) и в книге Руфь (1:20,21) использовано слово "Иканос" - "Способный, Достаточный". И только в Иез 10:5 приводится транслитерация еврейского имени на греческий - "Саддаи", равно как и в Чис 2:12 и 10:19, где "Шаддай" является частью имени человека - Цуришаддаи, на греческом это имя транслитеровано как "Соурисадаи".

Нумерация Стронга относится только к еврейским словам Ветхого Завета и греческим словам Нового Завета, потому для греческих слов, встречающихся только в Септуагинте, нет нумерации Стронга. Потому для греческой транслитерации "Саддаи" в Иез 10:5 нет записи в словаре Стронга, а слово "Пантократор", которое в Септуагинте, кстати, применимо не только к "Шаддай", но также и к "Саваоф", используется и в Новом Завете в 2Кор 6:18, Откр 1:8 и других текстах, имеет номер по Стронгу - 3841. Что же касается "Иканос", то это слово использовано в обонимении имени или титула Бога в Септуагинте также не только вместо "Шаддай" в Иова и Руфь, но также и вместо "Яхве, Иегова" в Исход 4:10. Это слово используется и в своем обыденном значении как в Септуагинте, так и в греческом Новом Завете, и имеет номер 2425 в словаре Стронга.

Благословений!

Василий Юнак